# Familias de músicos ligures migran hacia Oeste: nuevos datos sobre los Avondano y los Mazza

Aníbal Enrique Cetrangolo

En esta ocasión de afecto y celebración, regreso a viejas tareas y recuperando aquellos intereses muestro aquí un primer resultado del examen de documentos de reciente consulta. Se trata entonces aun del itinerario de dos familias, los Avondano y los Mazza en su migración hacia Oeste. Volver a esos temas supone recordar personas que me han estimulado generosamente al emprenderlas y a quienes mucho debo. Ismael Fernández de la Cuesta primero en confiar en el IMLA desde su presidencia al frente de la Sociedad Española de Musicología, apoyó con decisión la construcción de canales científicos entre Italia, España y América en momentos en que estos eran absolutamente deficitarios. Robert Stevenson, por otro lado, fue quien en algún lejano momento me invistió de la responsabilidad de estudiar los fondos italianos para saber algo más de los músicos que se habían trasladado a América en tiempos coloniales. De aquellas preocupaciones y estímulos nació un lejano trabajo en el que di noticia a la musicología italiana de la existencia de músicos que le eran desconocidos: Jerusalem, Facco y Mazza[1].

Los Avondano y los Mazza son personajes de primera importancia para la introducción de productos musicales italianos —la nueva técnica violinística, la ópera— en el Occidente de Europa y en América. La rosa de nombres que se barajan aquí comprende a un pionero de la musicología europea como José Mazza; a uno de los primeros empresarios de ópera en la Corte en Madrid, como Giovanni Maria Mazza; a un más que promisorio alumno de la célebre escuela de Giuseppe Ottavio Pittoni, como Romão Mazza; al precursor de la ópera italiana y del violín en Portugal y según alguno el más importante compositor instrumental de su época como Pedro António Avondano y al compositor de una de las primicias líricas del Río de la Plata, como Bartolomeo Mazza. El que todas estas personas estén vinculadas muy posiblemente por lazos familiares y por un común, muy puntual, origen geográfico: obligan a un análisis minucioso y a intentar de establecer algunas relaciones —me temo de densa lectura— entre ellos.

## LOS AVONDANO

Avondano, es apellido poco común, y es posible que ya extinguido en Italia; es por eso aparentemente sencillo seguir su itinerario en su viaje: se lo encuentra en Novi y en Portugal donde se estableció en 1711[2]. Es probable que cuando Pietro Giorgio Avondano, joven de 19 años,[3] violinista y *luthier*

[1] Cetrangolo, Anibal Enrique, "*Napoli, Madrid, Messico e Buenos Aires: alcuni dati su musicisti pugliesi in America Latina nel Settecento*", *Musicisti nati in Puglia ed emigrazione musicale tra Seicento e Settecento. Atti del Convegno Internazionale di Studi* Lecce, 6–8 dicembre 1985, Roma 1988, pp. 337–358.

[2] Stevenson, Robert, "*Avondano*", *The New Grove's Dictionary*, Mac Millan, Londres, 1979.

[3] José Augusto Alegría suministró informaciones extraídas ya sea del proceso de habilitación de Pedro António Avondano

llegó a Lisboa lo hiciese acompañado por otras personas de su familia, no por cierto sus padres que continuaron a procrear en Novi al menos hasta 1716. De todas maneras son numerosos los Avondano que, entre finales del Siglo XVIII y principios del Siglo XIX, participan activamente de la vida musical lusitana:

- António José (que falleció en 1783), que postuló como familiar del Santo Oficio. De tal proceso se relata más adelante.
- João Francisco (que murió en 1794).
- João Baptista Andrè, (fallecido en 1801) quien publicó *Quattro sonate e due duetti* para dos violoncelos (Paris y Lyón, alrededor de 1784). Habría estudiado con J.P. Duport[4].
- Pedro António de quien después se dirá.
- João Baptista Andrè, otro (muerto en 1823)[5].
- Joaquim António (muerto en 1828).
- Joaquim Pedro Avondano (muerto en 1804) es incluido en los registros de la Sociedad de Santa Cecilia.

Estos nombres muestran una fidelidad a las tradiciones familiares en el momento del bautismo al revivir los apelativos de los ancestros. Un Giovanni Francesco nació en Novi en 1713 y suponiéndolo es probabilísimo sea el João Francisco que murió en Portugal en 1794. Desde su llegada a Lisboa, estos inmigrantes habían adquirido progresivamente prestigio local. El miembro más famoso de la familia, Pietro António, ya nacido en la capital en 1714, era hermano de António José y padre de Joaquim Pedro. Llegó a ser violinista de la corte. Fue el alma mater de la reconstruida Sociedad de Santa Cecilia local, regenteó un club donde los ingleses alternaban los naipes con la música y hasta consiguió ser nombrado Caballero de la Orden de Cristo. Fiel a sus raíces italianas compuso además de música instrumental, oratorios y óperas, una de ellas utilizando el célebre *Il mondo della luna* de Goldoni, texto que también habría de interesar a Galuppi, Paisiello y Haydn. Francisco Curt Lange no llegó a publicar datos relativos a otro melodrama de Avondano, una *Didone abandonada*. Manuel Carlos de Brito informa que Avondano mantuvo contactos con Italia y que de eso da prueba una *Berenice* representada en Macerata en 1742[6]. Noticias sobre Avondano se pueden leer en un texto escrito por alguien que bien lo conocía ya que compartía con Avondano idéntico origen: José (Giuseppe) Mazza en su *Diccionario biográfico de músicos portugueses*[7] escribe entre otras cosas sobre el músico que Avondano compró la dignidad de la Orden de Cristo[8].

## LOS MAZZA

"Massa" y "Mazza", a diferencia de "Avondano", son apellidos de gran difusión en la península. "Massa" es sobre todo frecuente en Liguria y Piamonte.

También en sus migraciones, siendo tan difundido, se encuentra el apellido en localizaciones muy diferentes. Aunque se acepte la hipótesis de una migración en grupo familiar y una caracterización profesional —el mundo del violín— de quienes dejaron Novi a principios del S. XVIII, no es posible establecer si todos han viajado en un primer momento a Portugal o no para elegir otros destinos después. Cualquiera sea la solución a este rebus encontramos músicos Mazza, en el Siglo XVIII en:

Portugal

- José Mazza —Giuseppe— que nació alrededor de 1735. Si bien fue instrumentista y compositor, llega a nuestros días como un musicógrafo

como Caballero de la Orden de Cristo que del análogo proceso de candidatura como familiar del Santo Oficio por parte de su hermano António José. En esos documentos se lee entonces que el padre de ambos, Pietro Giorgio había sido: "....baptizado na freguesía de S. Nicolau Magno da Villa de Novi, na República de Génova, viera aos dezanove anos para Lisboa, onde se casara na freguesía da Encarnação, com D. Maria Luísa Lompré, baptizada na freguesía de S. Paulo. Pedro Jorge [...] residirá sempre na Corte até morrer". Asimismo Alegría supone que el matrimonio de Pietro Giorgio con la Lompré no había sido formalizado cuando el bautismo de su hijo Pedro António: "Os térmos do baptismo e principalmente a nota à margem fazem suspeitar de anormalidade no caso, anormalidade que de facto existiu. Pedro Jorge Avondano não era ainda casado legítimamente, o que sò féz no dia 11 de Fevereiro do año seguinte". Nota 164 a Mazza, José, *Diccionario biográfico de músicos portugueses*, a cura de José Augusto Alegría, extracto de "*Occidente*", Lisboa, 1944 [s.p.].

[4] Brito, Manuel Carlos de, "*Avondano*", *The New Grove's Dictionary*, 2da. Edición, Mac Millan, Londres, 2000.

[5] Citado por Stevenson en la voz "*Avondano*" para *The New Grove's*, cit., aunque no por Brito en el respectivo artículo para la segunda edicion del mismo Diccionario.

[6] Brito, Manuel Carlos de, *Opera in Portugal in the Eighteenth Century*, Cambridge University Press, Cambridge, 1989, p. 78.

[7] Mazza, José, *op. cit.*

[8] Brito, Manuel Carlos de, "*Avondano*", cit., da también la cifra de esta adquisión: 480.000 reis.

a quien Stevenson, destacando la precocidad en varios aspectos dedica la siguiente rotunda afirmación:

> *"Mazza antedated all other European music lexicographers by a century in including composers of western hemisphere, among them contemporaries who were just coming to prominence, and composers of African descent"*[9].

Mazza fue también poeta y como tal colega de Angelo Mazza, nacido en 1741 en Parma, estudiante en Reggio y en Padua y que fue famoso en sus días.

- Giovanni Tommaso Mazza, violinista nacido en Novi en 1688 y presente en Lisboa. Giovanni Tommaso aparece como testigo de un compatriota, António Josè Avondano, en aquel acto donde este último se presentaba candidatura al Santo Oficio. Era hijo de Giannandrea y nieto de Francesco, todos de Novi. Habría casado en 1715 en Lisboa con Maria Caterina Giudice[10]. Era el padre de Romão de quien se dice abajo. (véase esquema Mazza, Sant'Andrea).

España

- Giovanni Maria Mazza, junto con Juan Antonio (Giovanni Antonio) Pierazzini trabajó bajo las directas órdenes del marqués Aníbal Scotti y es Mazza quien en calidad de *"Impressario"* (sic) firma la dedicatoria que se hace del intermedio *Don Tabarano* a la Duquesa de Osuna y mucho más significativamente, la del *Siroe* de Hasse al Duque de Parma, el infante Don Felipe. De él no se ha establecido aun su lugar de nacimiento pero, de todas maneras, debe ser tenido especialmente en cuenta el trámite parmense, lugar donde Stevenson indica que fueron contratados los Mazza y demás músicos que pasaron a Lisboa: además de aquélla dedica al Duque será útil recordar que la misma reina de España es originaria de Parma.

Nápoles

- Romão Mazza (1719 . 1747)[11] era hijo de Giovanni Tommaso nacido en Novi, que se mencionó hace algunas líneas. José Mazza tal vez su pariente, en su famoso *Diccionario*, indica que, siguiendo la política de João V, la reina Mariana envió al joven a estudiar a uno de los conservatorios napolitanos. Lamentablemente no es citado en los elencos de Salvatore di Giacomo[12]. Estos son los datos que se leen en el texto de José Mazza:

> *Nasceo em Lx.a filho de João Thomas Mazza, e de D. Maria Catherina Iudice descendente de huma Ilustre familia Florentina foi mandado por Ordem da Serenissima Senhora Rainha D.a Mariana de Austria, estudar a hum dos colegios de Napoles, e recomendado ao Cardeal Otobonio, já na hid.e de 14 annos seu Mestre que foi hum dos famososos Descípolos do grande octavio Pintone, q não lhe achava nada que lhe immendar a respeito de Contraponto, tamben estudou as mais Sciencias [...] e huma excelente obra que não chegou a acabar, por q a morte lho embarasou, sendo esta as regras de acompanhar no cravo, a qual ahinda hoje hé muito estimada, e procurada ninguem no seu tempo tocou mais deficult. na rabecca [...] faleseo no anno de 1747 de 28 annos de hid.e*[13].

De donde resulta que la recomendación al Cardenal Ottoboni es con toda probabilidad aconsejada por uno de sus protegidos, presente en Lisboa: Domenico Scarlatti y que la mención al grande "Octavio Pintone", seguramente Giuseppe Ottavio Pittoni, hace verdaderamente estremecer: si Mazza, como se dice, estudió con sus alumnos, habría que elegir nada menos que entre Leo, Feo, Bonporti o Durante...

Virreinato del Perú

Bartolomeo Mazza, en Buenos Aires y en Lima, Los archivos conservan poca música de Mazza. En fondos de América existen manuscritos de obras dedicadas a la liturgia aunque no faltan algunos rastros de su actividad operística a

[9] Stevenson, Robert, *Mazza, José, The New Grove's Dictionary*, Mac Millan, Londres, 1979. La versión, siempre de Stevenson para la segunda edición del mismo Diccionario es idéntica.

[10] Lo indica un sitio informático en general confiable, pero del cual, como se verá, nutrimos alguna duda: http://genealogia.sapo.pt/. El mismo sitio indica la presencia en Portugal de importantes familias genovesas emparentadas entre sí: Negrone, Viale, Grimaldi y Centurione de los Marqueses de Estepa.

[11] Mazza, José, *op. cit.* [s.p.].

[12] Di Giacomo, Salvatore, *I Quattro Antichi Conservatorii Musicali di Napoli MDXLIII–MDCCC*, Sandron, Nápoles 1924.

[13] Mazza, José, *op. cit.* [s.p.].

través de alguna parte instrumental de aquellos melodramas. Norberto Broggini atribuye a Mazza la autoría de material hasta ahora anónimo conservado en Bolivia[14]. La documentación no musical, empero, es más generosa en informarnos de una actividad precursora para la historia del teatro lírico en América Latina: la entonces periférica ciudad de Buenos Aires, en un paréntesis espectacular de la en general monótona vida colonial local, Mazza presentó una ópera suya, *Las Variedades de Proteo*[15]. La ocasión fue la jura a Carlos III que la ciudad celebró en 1760 y el entorno de aquellas fiestas acogió por otros espectáculos:

> *"los días 16 y 17 de noviembre fueron destinados a la ópera y tuvo tanto que admirar la distinción, que no pudo fácilmente determinar cual era allí el objeto más sobresaliente porque la iluminación interior y exterior de aquel teatro, la colgadura, alhajas el despejo de la pieza misma, el distinguido concierto de la música y la profusión de refrescos bien llamaban la atención y curiosidad con igual fuerza que la representación, y el canto de la misma ópera. La ciudad repitió gracias al Cabildo por la iluminación y concierto de música que han mantenido todas las noches en su coliseo. Los días 21 y 22 se destinaron a la representación de dos comedias y habiendo desgraciado la intitulada "El segundo Scipion" por el temporal y recio viento. el teatro pudiera servir en una corte [....] el cabal desempeño de la música ocasiona al pueblo un general regocijo En los restantes días[...] se representaron alternativamente las óperas y comedias en sus dos respectivos coliseos.*[16]

Mazza pasó a Perú y luego alternó periodos de actividad entre Buenos Aires y Lima falleciendo en esta última. Juan Carlos Estenssoro supone que Mazza murió en 1799, apoyándose en un registro de defunción de la Iglesia de San Agustín [17] pero indica también que aún en 1807 Manuel Dávalos y Chauca afirmaba que no existía "otro maestro mayor en la ciudad peruana sino don Bartolomé de la Maza".

## LOS AVONDANO Y LOS MAZZA

De la relación entre ambas familias se supone una actitud de solidaridad más que de competencia, lo que no es descontado teniendo en cuenta la común profesión musical. Si bien no resaltan frecuentes lazos de parentesco en los registros de Novi entre los Avondano y los Mazza, hay sí algún vínculo de padrinazgo[18]. En el extranjero en cambio, y esto muy probablemente como fruto de una migración común, se establecen vínculos de hermandad como los que se deducen de la listas de testigos que declaran a favor de António José Avondano en ocasión de su proceso para ser aceptado como familiar del Santo Oficio.

Estas personas son:

*José Maria Massa, de 44 annos, negoziante italiano, natural de Novi e morador na freguezia da Encarnação.*

*João Thomas Massa, musico rabequista, natural de Novi de sessanta annos, e morador ao fundo da rua das flores defronte do Conde das Galveias, freguezia da Encarnação.*

*João Carlos Massa, sacerdote morador na trafaria, natural de Novi, de 58 annos.*

*[...]*

*João Maria Cavana, negoziante italiano com loja de vidros junto ao chafariz dos Cavallos, natural de Novi e morador na freguezia dos Mártires*[19].

De esto, y teniendo en cuenta que el documento es de 1750, resulta entonces que la comunidad de los de Novi en Lisboa comprendía también a:

- Giuseppe Maria Mazza nacido aproximadamente en 1706, negociante.

[14] Broggini, Norberto: notas al álbum *"De la musique des conquistadores au livre des indiens Chiquitos", vol 3 Sones mo organo. Les livres pour clavier de San Rafael de Chiquitos.* K.617 France 1998.

[15] De esta obra me estoy ocupando en una labor a este texto paralela.

[16] Trenti Rocamora, José Luis, *El Teatro en la América Colonial*, con prologo de Guillermo Furlong S. J., Huarpes, Buenos Aires, 1950, p. 50–51.

[17] Estenssoro, Juan Carlos, *"Massa, Bartolomé [Bartolomé de la Maza]", Diccionario de la Música Española y Latinoamericana*, eds. Emilio Casares, Ismael Fernández de la Cuesta y José López Calo, SGAE, Madrid, 2000.

[18] Giovanni Francesco Avondano, hijo de Giobatta y nieto de Pasquale bautizado en la Parroquia de San Nicolò en 1713, fue apadrinado por Giovanni Antonio Mazza, hijo de Bartolomeo.

[19] Viterbo, Francisco Marqués de Sousa, *Subsidios para a Historia da Música em Portugal*, Coimbra, imprensa da Universidade 1932, p. 71.

- Giovanni Tommaso Mazza, nacido aproximadamente en 1690, violinista.
- Giancarlo Mazza, nacido aproximadamente en 1692, el sacerdote.
- Giovanni Maria Cavanna, el vidriero.

Y de aquí se pueden tejer algunas interesantes deducciones:

Sobre Giuseppe Maria: de nuestros esquemas resultan dos personas de ese nombre nacidas en Novi en esos años, pero una atenta lectura disipa dudas y aclara contactos: gracias al examen de los libros parroquiales sé que Bartolomeo Massa casó con Apollonia Cavanna (o Capanna), ambos viudos, en 1685 en la iglesia de San Nicolò. Tuvieron numerosos hijos antes de nuestro[20] Giuseppe Maria nacido en 1705, que encontramos en Portugal.

La primera hija fue apadrinada por Pietro Francesco Bianco (o Bianchi) que también fue testigo del matrimonio entre Barltolomeo y Apollonia. Esto muestra robustas también las relaciones entre los Mazza y los Bianchi: Bartolomeo Mazza era hijo de Maria Veronica Bianchi.

Acerca de Giovanni Tommaso Mazza, aparece con toda probabilidad corresponder a la inscripción del nacido en 1688 hijo de un Maestro artesano (¿de qué tipo?), ya que su padre figura inscripto "Mr. Gian Andrea"[21].

Giancarlo Mazza es indudablemente el hijo de Bartolomeo y Maria Cavanna nacido en 1691 (ver nota) lo que me asegura en la hipótesis de las relaciones de solidaridad familiar.

Sobre Giovanni Maria Cavanna, si bien no he estudiado esta familia en los archivos resultan frecuentes matrimonios entre los Mazza y los Cavanna (o Capanna): Giuseppe Cavanna caso con Maria Geronima Mazza (hija de Giovanni Antonio Mazza) a fines del Siglo XVII, y en 1705 Paola Cavanna casa Marco Antonio Mazza y otros Giuseppe Cavanna y Maria Geronima Mazza, desposan en 1710.

A la familia Cavanna perteneció uno de los personajes más importantes de Novi: Paolo, que en 1507 llego a ser el primer Dogo popular de Génova y que era más conocido como "Paolo da Novi".

Los testigos de Avondano serían entonces parientes: dos hermanos y dos tíos.

Avondano, Mazza, Cavanna (y Bianchi), con seguridad, o viajaron en bloque o formaron una cadena migratoria.

## Novi

El nombre del lugar aparece por primera vez en el 1006 en una donación del obispo de Génova al monasterio de San Siro y se refiere a nuevas casas ("nuove", "nove" y después "novi"), que se agregan a una de las cortes, de los recintos amurallados del lugar. Otras hipótesis acerca del nombre de la ciudad indicará a *nueve* probables castillos que en el lugar habría e incluso la palabra *noue* que en francés indicaría el carácter pantanoso caracterizaba el territorio antes de ser bonificado por los benedictinos. Sucesivas alianzas y ventas hicieron que Novi estuviese en lo político en general cercana a Génova aunque en algún momento llegó a ser propiedad del rey de Francia. En la historia moderna, Novi fue partícipe de la suerte de la República genovesa y esto incluso durante la revolución francesa, Napoleón y la restauración. La ciudad actual en su centro histórico, además de las tres parroquias que interesan a nuestro estudio, ricas de arte, es ornado por numerosos palacios de familias nobles de Génova que pasaban periodos de vacaciones más o menos prolongados en Novi: Spinola, Negrone, Viale...

El lugar de nacimiento de los Mazza y los Avondano, encierra en su actual denominación alguna ambigüedad que será necesario aclarar. Novi, Novi Ligure, es ahora una pequeña ciudad que a pesar de su cercanía física e histórica a Génova, desde los tiempos de la unidad de Italia, forma parte del Piamonte. De la aquella secular tradición, que la vincula a la *Superba* Génova, capital de la Liguria, conserva aun el anacrónico adjetivo que hace que el pasado genovés perfore nostálgicamente el presente. De todas maneras aquel "ligure", sirve para distinguirla de la salernitana Novi Velia y de la emiliana Novi di Modena. De aquí se deducen consecuencias fundamentales para la investigación: si bien los datos anagráficos de los Mazza y de los Avondano pueden

[20] Maria Maddalena, (nacida en 1687), Giacomo Antonio (nacido en 1689), Giovanni Carlo, (nacido en 1691 que fue apadrinado por el Magnifico Señor Alessandro Girardengo), Anna Vittoria (nacida en 1694), Giacomo Antonio Pio (nacido en 1696), Maria Giovanna (nacida en 1698) y aún otro Giacomo Antonio Pio (nacido en 1701).

[21] Archivo de la Parrocchia di Sant'Andrea, indice *Libro VI Battesimi*, pag. 133.

ser estudiados en las parroquias locales que en tiempos de Bartolomeo Mazza eran tres: San Nicolò Magno, San Pietro y Sant'Andrea, el estudioso que rastree otra documentación sobre nuestro tema, no deberá buscarla como seria lógico en la sede administrativa central de la provincia, la ciudad de Alessandria, sino que deberá visitar a Génova (el Archivio di Stato para lo que se refiere a lo civil, el Archivio Diocesano para lo eclesiástico).

## Detrás de Novi, Génova

Es imposible imaginar la historia de Novi, pequeño centro, sin considerar la cercanía con la capital de la antigua *Republica*, Génova.

Desde nuestra específica óptica dos aspectos son interesantes subrayar en función de eventuales futuras consideraciones sobre el desarrollo de los operadores musicales que nos interesan y que marcan características de la ciudad ligure: el violín y las marionetas.

*a) violín*

Ya que todos los personajes que estamos tratando, ya sea de la familia Avondano como de la familia Mazza, fueron violinistas se recuerde que de Génova parte el emblema del violinista, Nicolò Paganini y que en el momento del viaje de nuestros personajes se desarrollaba en la ciudad una escuela de violinistas que habría de resultar famosa y que contaba entre sus principales exponentes a Martino Bitti y a Giovanni Antonio Guido.

*b) marionetas*

Esta particular práctica teatral también marca a los operadores musicales ligures. Cierto que este teatro es difundido en toda Europa y que desde las hazañas de Francesco Conti también el melodrama musical utilizó ese recurso, pero es memorable que un centro de frecuentísima práctica del teatro de marionetas sea Génova donde el género conoció notable difusión en las salas patricias y fue ilustrado por marionetistas célebres como el Cincinina, Luciano Zane, Giuseppe Pezzale y O Feùgo (el fuego). Y la práctica continuó hasta entrado el Siglo XIX en el Teatro delle Vigne con la pervivencia de algunas de las compañías citadas y también las Pietro Maggi, de Giovanni Ponti y de los hermanos Prandi[22].

[22] *"Genova", Enciclopedia dello spettacolo, fondata da Silvio D'Amico*, Le maschere, Roma, 1954–1968.

Por otro lado Bartolomeo Mazza compone música para un texto lleno de significados: *Las variedades de Proteo*. Será obligatorio poner este dato en relación con su muy posible paso por Portugal y de cualquier manera con el texto de António José da Silva, "O Judeu", que fue representado con música de António Teixeira para aquel teatro de marionetas del Bairro Alto de Lisboa. Tal vez estas prácticas artísticas hayan precedido, en el actual territorio argentino, la llegada de Mazza: en Catamarca en 1733 se representa una comedia con música celebrando la Virgen. Los cantantes, como la orquesta, eran invisibles al público y eso por que los canoros participantes eran militares. Esa es la ventaja de las marionetas: discreción y economía. La participación de militares en estas comedias no era excepcional y en 1747 al celebrarse la coronación de Fernando VI Buenos Aires ve alternarse una ópera en la que participaron los "indios de los jesuitas" (es decir de las Reducciones del Norte) que se alternaban con una comedia hecha por militares y son oficiales de marina los que representan *Primero es la honra* de Moreto y *La vida es sueño* de Calderón[23]. ¿Todas estas participaciones castrenses suponían el discreto uso de las marionetas? Probable. Es seguro, en cambio, el uso de marionetas con relación a ciertas óperas presentadas en Buenos Aires: En los años de Bartolomeo Mazza en Buenos Aires, el empresario de Bari Domenico Saccomano había construido un teatro de "ópera en música" en sociedad con Pedro Aguiar. Pues bien, allí es claro que las funciones se realizaban con

*"una máquina real que es entendida por muñecos, figuras o estatuas vestidas y manejadas conforme se practica en tiempo de Cuaresma en los coliseos o corrales de la Corte de Modrid, representando como al vivo sus papeles en prosa, en verso o música detrás de los bastidores"*[24].

## ¿Massa o Mazza?

Ya en el archivo —este texto resulta, en parte de un examen reciente de los fondos de aquellas tres parroquias de Novi— un primer problema fue determinar el objeto de nuestra búsqueda: la literatura sobre nuestros músicos ya sea en España, como en

[23] Trenti Rocamora, José Luis, *op. cit.*, p. 50.

[24] Escalada Yriondo, Jorge, *"Alquiler de terreno con destino a teatro"* en *Revista del Notariato*, Buenos Aires, 516 pp. 849–856, 1944. el dato es recogido por Trenti, José Luis, *op. cit.* p. 58.

Portugal como en América copia documentos que escriben alternadamente "Mazza" y "Massa".

Los dos apellidos existen en Italia con difusión nacional bastante amplia. No falta tampoco algún topónimo interesante como el de Massa Carrara y en consecuencia existen titulaciones nobiliarias "de Massa". Un antiguo documento de la zona de Novi, muestra a Giovanni Massa constituir una procura intentando recuperarse patrimonialmente, siendo víctima de un robo que habría cometido un tal Enrico di Carega. Esto en 1257:

*+ Ego Johannes de maça de molanego facio constituto et ordine te fulcunem de plano bargalii meum certum procuratorem et nuncium specialem Ad petendum exigendum. Agendum et placitandum contra Enrichum de carega. placitandum contra Enrichum de carega. Piçonem [et] fratres et universos hominoes de carega et partibus illis occasione unius onis et unios mançe et fructuum et fetsem corum et unius vace que fuereunt Ablate mihi furto.*[25]

El apellido deriva del topónimo "Massa", muy presente en todas las regiones italianas como nombre de centros habitados y de fondos rústicos (de "*massa*", del significado histórico "fondo rustico de gran extensión, conjunto de poderes"[26]) y por tal motivo es posible que encontrándose en Novi personas de profesión "massaio" o "massaro", aunque de apellido "Mazza", que el oficio esté al origen también de estas familias. Así se lee que el padre del bautizado Pietro António Mazza es "Lorenzo Mazza, Massaro della Casina nova".[27] Con simétricas confusiones resulta que un párroco de Sant'Andrea en Novi, Giacomo que aparece a mencionado en ocasiones con el apellido "Massa" exhibe en su escudo de armas una "mazza", es decir una clava.

Si bien actualmente las familias son inconfundibles, los párrocos de Novi del Siglo XVII y XVIII descuidaron frecuentemente la distinción. Esto es documentable gracias a casos concretos como la inscripción con ambas posibilidades ortográficas del apellido de la misma persona. Así cuando en 1716 y en 1721 se registran en la Parroquia de San Pietro los bautismos de los hijos de Giuseppe Cavanna, el primero resulta hijo de Heronyma Massa y el segundo de Maria Geronima Mazza[28]. Resultan también inscripciones en ambas versiones, "Massa"–"Mazza", de hijos del mismo padre. Así, mientras los muchos hijos de Gianandrea y su mujer Anna, son inscriptos en Sant'Andrea con la grafía Mazza, uno solo, Giantommaso nacido en 1676, es registrado con el apellido "Massa".[29]

En Novi la versión con doble "z" es decididamente mayoritaria: de 440 registros que he controlado en las tres parroquias históricas entre los años 1666 y 1771[30] con ambas posibilidades, el 79% por ciento corresponde a inscripciones con doble z.

La más vetusta de las inscripciones vistas interesantes a nuestro caso es la del bautismo en San Nicolò, en 1552 de "Maza, una puta di zaneto"[31], lo que estaría por "una niña de Gianetto", es decir el diminutivo de Giovanni.

En el caso que mayormente nos interesa, el del músico que viajo a Sudamérica, la duda no existe. Su apellido es Mazza.

No extraña que en documentos portugueses, españoles o americanos el nombre aparezca escrito en la otra versión. La doble zeta italiana no figura entre las posibilidades fonéticas del castellano y la normalización a otros sonidos conocidos es obligada. Baste pensar cómo se pronuncia en España e Ibero América una palabra como *pizza* (¡hasta con equis!) para entender cómo hasta el mismo extranjero prefiere modificar la ortografía del propio nombre para evitar males mayores: muchas familias —como la mía— acostumbran en países hispano hablantes inventar una tilde esdrújula para defender un acento propio del apellido y evitar así acentuaciones llanas desagradables. Muy comprensible, entonces, que hasta el propio compositor haya firmado Massa en tierras de lengua castellana.

Fue entonces profética la intuición de Robert Stevenson en hipotizar su duda incluso leyendo "Massa", en un documento peruano[32]. Un párrafo de Sousa Viterbo contiene un significativo paréntesis

[25] El documento es transcipto en Arturo Ferretto, *Documenti Genovesi di Novi e Valle Scrivia I (946–1230)*, Pinerolo, tipografia Brignolo 1909, p. 313.

[26] De Felice, Emilio, *Dizionario dei cognome italiani*, Mondadori, Milán, 1978, p. 164.

[27] Archivo de la Parrocchia di San Nicolò, Novi, *Libro VI Battesimi (1666–1703)*, p. 160, registro 1537 del año 1679.

[28] Archivo Parrocchia di San Nicolò, Novi Ligure, *Libro VIII (1700–1715), Battesimi*, respectivamente registros 110 y 611.

[29] Archivo Parrocchia di Sant'Andrea, Novi Ligure, *Libro VI (1666–1703)*, registro 2030, p. 75.

[30] Con el siguiente detalle: San Nicolò entre 1666 (con uno ocasional de 1552) hasta 1771; San Pietro: de 1701 a 1730 y 1667/1747 Sant'Andrea.

[31] Novi, Parrocchia di San Nicolò, *Libro di Battessimi (1532. 1565)*, registro 1029, p. 141.

[32] La Púrpura de la rosa, Tomás Torrejón y Velasco, estudio preliminar y trascripción de la música: Robert Stevenson, Instituto Nacional de Cultura, Lima, 1976, p. 62.

que aclara, creo, definitivamente, el problema. Lo subrayo:

*"Maria Catharina Judice, viuva de João Thomaz Massa (antes Mazza), de cincoenta annos [...]."*[33]

La cuestión ortográfica, como se describe en el párrafo específico, puede tener importancia en el momento de hipotizar los motivos que hicieron a la familia, dejar Novi.

**La hipótesis de la fuga.**

La concomitancia de diferentes factores me hicieron hipotizar, ante la sorprendente y masiva éxodo de estos personajes de apellido Massa o Mazza de un centro pequeño, un escenario de fuga. Es más: la cercanía a ambientes portugueses por parte de Bartolomeo Mazza (lo que en Buenos Aires colonial significaba a menudo, una contigüidad con el mundo hebraico), el hecho de que nuestro músico hubiese compuesto uno de sus melodramas sobre *As Variedades de Proteo* de António José Da Silva, "O Judeu", el celebre poeta brasilero quemado en la inquisición en Lisboa en 1738, cuando Mazza tenia alrededor de veinte años, me impulsaron a verificar un origen sefardí de estos violinistas y una situación de emergencia que los impulsaba a moverse.

Un experto de la historia del mundo hebraico en Italia, el profesor Pier Cesare Ioly Zorattini, me informa que, efectivamente Massa es apellido común entre los hebreos italianos pero que excluiría una situación peligrosa para la comunidad en esa zona y en aquel momento histórico. Por otro lado, establecido que el apellido de nuestros viajeros es en realidad "Mazza", la persistente presencia de nobles genoveses en los actos sacramentales de la familia y la convocatoria a prestar testimonio, para el ingreso al Santo Oficio por parte de un Avondano, me hacen excluir completamente esta posibilidad. No se huye: el motor es, ya el mundo del mercado profesional que está naciendo y posiblemente con la presencia de los canales de mecenazgo habituales en el *Ancien Régime*.

**Un lugar en la sociedad**

A juzgar por las indicaciones de los documentos de Novi, algunos de los Mazza fueron maestros artesanos y otros estuvieron al frente de una "casina" de algún señor de Génova. Se trata entonces de un grupo popular pero con contacto cotidiano con la clase alta, la de los nobles genoveses que tenían residencia fija o por temporada en Novi.

El caso de los Avondano me parece levemente diferente: los supongo de un nivel aun más alto, con escaso contacto con los campesinos —artesanos Mazza y seguramente más cercanos al ambiente eclesiástico.

**Nobles en los actos parroquiales de Novi**

Los actos parroquiales muestran, obviamente, al sacramentado (bautizado, casado y difunto que sea) bajo una luz cenital, pero ese rol estelar en la ocasión no siempre corresponde a un protagonismo en la sociedad de los hombres. Los divos del mundo aceptan fugazmente jugar los roles de los actores de reparto: padrinos o testigos. De la lectura de los documentos de Novi resulta, en efecto, que muchos Avondano y Mazza fueron acompañados en aquellos citas con lo trascendente por miembros de la más alta nobleza ligure, la que además de ocupar puestos de primera responsabilidad en la *Repubblica Superba* han patrocinado el mejor arte de Europa. Los Centurione, los Grimaldi, los Negrone, los Orero, los Pallavicini, los Viale participan en alrededor de cuarenta actos entre 1664 y 1738 al lado de algún Mazza que es bautizado o contrae enlace... De esos documentos la cuarta parte documentan a niños de la familia acompañados en la Sagrada Fuente por nobles Spinola. Uno de esos infantes, Angelo Francesco Mazza, hermano de quien compusiese óperas en Buenos Aires, tuvo a su lado al Ilustrísimo Don Giovanni Francesco Francesco Spinola en cuanto procurador del Caballero Jerosolimitano Don Francesco Pallavicini. Otros hermanos de Bartolomeo, como Rosa Maddalena nacida en 1714 tuvieron como padrino a Don Francesco Pallavicini.

Los Avondano parecen menos favorecidos por este tipo de relaciones mundanas, y eran tal vez señalados ancestralmente por el ambiente eclesiástico: el primer Párroco de Sant'Andrea fue Guglielmo Avondano, de Novi, que rigió la parroquia desde 1340 hasta su muerte en el 1369. Mucho después en 1738 Francesco Agostino Avondano es apadrinado por Don Domenico Girardengo, otra familia de rectores parroquiales y los contactos entre ambas familias se consolidaron: la tía abuela de aquel Francesco

[33] Viterbo, Francisco Marques de Sousa, *op. cit.* p. 69.

Agostino había desposado Giovanni Battista Gerardengo. En Lisboa se vera presentar a los Avondano candidaturas de admisión a la Orden de Cristo y al Santo Oficio aunque antes de considerar una adhesión a los ambientes más intransigentes del clero habrá, que situar estas circunstancias en un contexto: aquellos títulos daban sobre todo prestigio social.

Otras personas de Novi, vivieron en cambio momentos de peligrosa heterodoxia: un dato que leo en las arcaicas *Memorie di Génova* arroja una luz inquietante sobre una familia conocida de la ciudad, la de los Bianchi o Bianco especialmente importante en estos malabarismos de relaciones: la madre de nuestro Angelo Bartolomeo Mazza fue Maria Veronica Bianchi. Y bien, en aquellas viejas memorias de mediados del Siglo XVII, donde casi no se menciona Novi, la ciudad es recordada para mencionar que los enemigos franceses se reunían en casa de los Bianchi:

*S'intende che in Ovada et in Nove i soldati francesi heretici habbino fatte ingiurie all'imagini Sacre, in dispetto della religione cattolica e che in Nove, nella casa di Vincenzo Bianco, habbino publicamente predicata l'empia dotrina di Calvino.*[34]

En este variado contexto adquieren mayor importancia aquellos numerosos padrinos de los Mazza pertenecientes a la familia Spinola[35] y siendo este uno de los argumentos que trato en otro trabajo específico sobre Mazza y Avondano adelanto aquí solamente algún perfil interesante.

Así, para dar una idea de la importancia de estas familias habituadas a la promoción cultural sea dicho que en los años que nos interesan, fueron dogos de Génova varias personas de las familias que aquí han sido mencionados en relación a nuestros músicos: Lorenzo Centurione Becchignoni (desde 1715 a 1717), Benedetto Viale (desde 1717 a 1719), Domenico Negrone (desde 1723 a 1725), y Luca Grimaldi (desde 1728 a 1730).

## Trámites

Es bastante claro el recorrido de nuestros músicos migrantes y el futuro deberá dar cuenta de una reflexión acerca de las siguientes etapas.

*El norte de Italia*

Robert Stevenson[36] que José Mazza integraba el grupo de violinistas que la corona portuguesa contrató en Parma antes de 1719. Pietro Giorgio Avondano habría llegado con ese grupo o poco antes. Si Avondano nació en 1692 y si es cierto que llegó a Lisboa a los 19 años, su presencia entonces en 1711, supone o bien que viajó con los contratados, o que teniendo en cuenta que él como los Mazza son originarios de Novi, los haya precedido funcionando así como trámite de los contactos.

La contratación en Parma es muy probable. La ciudad, como Bolonia, fue centro de reclutamiento habitual de operadores musicales. Para encontrar trabajo o para perfeccionarse en su formación el viaje a Parma para los músicos ligures fue frecuente. El genovés Paganini viajó allí para estudiar composición con el parmense Ferdinando Paër.

Específicamente sobre Bolonia en cambio, eran nacidos allí, muchos de los cantantes que trabajaban en la trouppe del empresario Mazza en Madrid. El más conocido, Aníbal Pío Fabri, morirá en Lisboa no sin antes, sin embargo, presentarse en otras cortes europeas.

Brito supone, en cambio un trámite directo desde Génova lo que indicarla un viaje directo desde la ciudad ligure hacia Portugal:

*"Contracts were usually signed in Genoa"*[37].

Novi Ligure, es etapa del circuito de las tournées de ópera de muchos artistas vinculados a Parma y eso hasta pleno siglo XIX como son los casos del director piacentino Vincenzo Colla o de los cantantes Raimonda Da Costa y Adele Fochi. La práctica continúa en el siglo XX: Artemio Albasi en sus viajes

[34] Schiaffino, Agostino, *Memorie di Genova*, editadas con introducción de Carlo Cabella, en www.quaderni.net editoria on line.

[35] Doy alguno de esos casos: fueron padrinos o madrinas de miembros de la familia: Giacomo Spinola, (de Maria Margherita Teresa Mazza en 1675), Lavinia Spinola (de Maria Margherita Teresa Mazza en 1675),el Conte Massimiliano Spinola (de Giovanni Andrea Mazza en 1683), Lorenzo Spinola de Francesca Massa (en 1686), Giovanna Spinola (de Giovanni Cristoforo Mazza en 1720), Giovanni Luca Spinola (de Maria Teresa Mazza en 1720), Don Giovanni Francesco Spinola, (como procurador de Angelo Francesco Mazza en 1732), y Nicola Spinola en el matrimonio de Francesca Massa en 1686, todos estos solamente en la Parroquia de San Nicolò.

[36] Stevenson, Robert, *Mazza, José*, cit.

[37] Brito, Manuel Carlos de, *Opera in Portugal* cit., pag. 36.

caóticos recorre toda la península pero en su vuelta noroeste no descuida el paso por la ciudad. Un artista como Gino Bonelli después de análogas elipses de provincia llegará hasta Perú y Argentina y Anita Geminiani con análogo arrojo terminara sus días en la santafesina Cañada de Gomez, en Argentina.[38] — Todos habían cantado en Novi.

*¿Madrid?*

¿El viaje Novi/Lisboa de los Avondano o de los Mazza, fue directo o hubo un etapa española? Faltan datos para establecerlo aunque la presencia de aquel Juan Maria (Giovanni Maria) Mazza en Madrid[39] en cuanto empresario del Coliseo inaugurado en 1738, al lado del mismísimo Marqués Aníbal Scotti, preferido de la parmesana reina Farnese, obliga a hipotizar España como destino final o provisorio de algunos de los viajeros ligures dadas las relaciones preferenciales en la corte hacia los venidos del centro de "reclutamiento" parmesano.

*¿Portugal?*

Respecto de quienes perseveraron en el viaje llegando hasta Buenos Aires, habrá que determinar si la migración supuso una etapa lusitana antes de que los primeros operadores líricos italianos llegasen al Río de la Plata. Útil dato es la documentada presencia en el *entourage* de Mazza de aquella cantante brasilera o portuguesa, la Mascareñas, con quien Domenico Saccomano, entabla lid procesal. Por otro lado el emblemático teatro de la Ranchería, uno de los primeros aunque fugaces escenarios de la ciudad de Buenos Aires fue construido por el brigadier portugués José Custodio de Saa y Faria[40]. Cantantes pendencieras de Brasil y militares portugueses que construyen teatros, lo cierto es que cuando Mazza se embarcó hacia Buenos Aires, casi todo estaba por construirse.

Compartieron con el músico los largos días del cruce atlántico uno ligure como él, pero de Oneglia, a un centenar de kilómetros de Novi.

EL VIAJE

Bartolomeo Mazza viajó hacia América en una travesía memorable. Con él viajaban otros italianos que llevaban al Río de la Plata el germen de la independencia. En aquella célebre nave, tal vez portuguesa, que alguna vez se pensó llamada *El Polonio*[41], zarparon de Cádiz, el comerciante Domenico Francesco Gaetano Belgrano (un ligure como Mazza pero de Oneglia) y el protomédico veneciano, Angelo Castelli. Belgrano era de familia patricia y Castelli de estirpe que conjugaba varios notarios de la *Serenissima Republica* con médicos famosos y él mismo, a la sazón, desempeñaba las responsabilidades sanitarias de la nave. Ambos personajes llegaron a emparentarse y sus hijos, nacidos en la tierra de destino, respectivamente Manuel y Juan José, fueron principalísimos protagonistas de la fundación de las nuevas republicas liberales en la América meridional. Aquella nave yace en fondo al Río mas ancho del mundo: hundió a su regreso a Cádiz en 1752 y ahora se esta tentando reflotarla.

Habré en futuro cercano de reflotar aún estos temas para tratar de consolidar lo dicho, verificar las motivaciones de estos viajes y para decir de algunos documentos aparecidos sobre la actividad de Mazza en América. Por ahora algunas conclusiones de cuanto dicho antes son las siguientes:

Resulta claro un nexo entre las familias Mazza y Avondano.

Se ha establecido la fecha de nacimiento de algunos de estos personajes, entre ellos el músico que pasó a Buenos Aires y murió en Lima y asimismo ha sido consolidada la relación de Romão Mazza con su familia de Novi.

Se ha establecido la pertenencia de estos músicos viajeros a la familia Mazza y no Massa.

En fin, se ha esbozado el nexo de estas personas con personas de poder ya sea en Novi, en Portugal y en el Río de la Plata estableciéndose que los vínculos de protección de los padrinos del *Ancien Régime* ceden terreno a lazos de solidaridad más igualitaria, típica de las estructuras liberales modernas. Pasando

[38] *Dizionario della musica e dei musicisti dei territori del Ducato di Parma e Piacenza dalle origini al 1950*, a cura de Gaspare Nello Vetro, CD Rom.

[39] Cotarelo y Mori, Emilio, *Orígenes y establecimiento de la Ópera en España hasta 1800*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1917 pp. 87 y ss.

[40] Trenti Rocamora, José Luis, *op. cit.*, p. 9.

[41] *Horacio Pardo*, entre otros, indica, citando documentación de los Archivos Generales de Argentina y Uruguay, que la nave se llamaba en realidad "*Nuestra Señora del Rosario*". *Su* capitán y propietario era Joseph Pollonio lo que explica el persistente error sobre el nombre del navío. El naufragio en 1752 de otra nave, también en el Río de la Plata, "*Nuestra Señora de la Luz*", hace más complicada la inteligencia de aquellos acontecimientos.

del salón nobiliario a la reunión burguesa, mientras Avondano se entretenía con los ingleses en su club de Lisboa, su compatriota Mazza amenizaba las tertulias musicales de Domenico Belgrano en la lejana Buenos Aires donde se empezaba a hablar en *zeneise*[42] y se escuchaban por primera vez las músicas traídas por Mazza y salvadas del naufragio: Corelli, Bononcini, Fago Galuppi, Vivaldi, Scarlatti y Geminiani[43]. Apenas llegado, el nuevo ambiente le ofrecía ser protagonista, no como sus mayores de un bautismo fugaz sino de sus ceremonias oficiales de mayor prestigio.

## APÉNDICE

### Notas a los esquemas genealógicos

De la lectura de los actos parroquiales de Novi, los más antiguos en latín, es evidente que los registros han sido llevados por sacerdotes de diverso rigor: no todos los volúmenes tienen índice. Los materiales se conservan sí en muy buen estado y fueron consultables a pesar de los inconvenientes provocados por un reciente terremoto que ha afectado las sedes parroquiales, sobre todo la de Sant'Andrea.

Teniendo en cuenta relaciones de parentesco documentadas y calculando las fechas de nacimiento pruebo a establecer alguna hipótesis de las relaciones genealógicas que se muestran en los siguientes esquemas, declarando cuánto es documentado y cuánto librado a una deducción que espera futuras desmentidas o confirmaciones.

*Paternidades*

No es sencillo establecer los vínculos familiares entre los bautizados en Novi. Los Mazza y Massa son muy numerosos y los habitantes del lugar reiteran los mismos nombres en el momento de bautizar a sus hijos: son muy frecuentes: Giobatta (o Giovanni Battista) y Giovanni pero por sobre todo Bartolomeo y Andrea. El hecho en parte se explica porque San Bartolomeo representa una de las más importantes devociones locales y a Sant'Andrea, San Andrés, se dedica una de las tres antiguas parroquias de Novi, no son sin embargo tan frecuentes, como podría esperarse los Pietro y los Nicola siendo que sendos homónimos santos son titulares de las otras parroquias de la ciudad.

Respecto de los Mazza, en el Libro di Battesimi de San Nicolò que inicia en 1532 la primera presencia documentada de un Mazza se registra recién en 1552 cuando tímidamente aparece en el registro 1029 aquella inscripción "Maza una puta di Zaneto" es decir una niña hija de Zaneto, lo que vale a Giannetto. ¿De donde venía aquel Giannetto? Posiblemente, comparándolo con apellidos más antiguos, como Avondano, no era oriundo de Novi. Es en realidad desde 1650 que se pueden establecer redes de parentesco más firmes y desde aquellos años y basta 1738 cuento 66 núcleos familiares de apellido "Mazza" (o "Massa") que han bautizado a sus hijos en la parroquia de San Nicolò. Muchos son los Bartolomeo y eso debido a la ya mencionada devoción al Santo de ese nombre: en aquellos años cuento 31 personas mencionadas en los registros de nombre Bartolomeo Mazza.

*Hábitos que socorren*

Para establecer los vínculos y ante las tantas homonimías tomo como principio general la sedentariedad de las familias de esos tiempos y prefiero suponer que los núcleos familiares difícilmente se mudaban de casa, es decir de parroquia. De todas maneras, gracias a las inscripciones de los libros es posible verificar algunos cambios de residencia, como se verá.

Las reglas consuetudinarias en los bautismos de las familias italianas, y no solo, tienden a lo siguiente

- el primer hijo varón recibe el nombre del abuelo paterno.
- el segundo hijo varón recibe el nombre del abuelo materno.
- la primera hija mujer recibe el nombre de la abuela paterna y
- la segunda hija mujer recibe el nombre de la abuela materna.

Los casos de muertes infantiles, tan comunes entonces, se evidencian en la insistencia del nombre del difunto en el bautismo sucesivo lo que provoca homonimias de dos o más personas.

El estilo de inscripción en los antiguos registros parroquiales italianos sigue la práctica de ignorar el apellido materno pero en cambio indica el nombre del abuelo paterno del bautizado precedido por "di"

[42] La lengua de Gènova.

[43] Gesualdo, Vicente, *Historia de la música en la Argentina. La época colonial*, Libros de Hispanoamérica, Buenos Aires, 1961, p. 62.

o "q" (quondam") según tal persona viva o no. Siguiendo este tipo de indicaciones es posible suponer que dada una fecha segura (la del bautismo) que el padre y el abuelo paterno del bautizado hayan nacido respectivamente veinte y cuarenta años antes y esto obviamente deberá ser calculado en función del hijo mayor.

*¿Ingali?*

En una robusta fuente genealógica portuguesa, que por otro lado resulta de gran socorro a la investigación, encuentro un dato que me apresuro a corregir[44]. Estos loables y abrumadores trabajos de compilación, a veces son confiados a personas con muy buena voluntad pero más familiarizados con la técnica del futuro que con la ciencia del pasado. De aquellos elencos resulta que la ciudad de Novi (¡y vaya a saber cuántas otras!) están poblados por mujeres de apellido "Ingali" lo que haría de tal familia la más difundida del globo y eso parecería leerse en la fotografía específica que acompaña este escrito. Obviamente es imposible que todas las madres de Novi tengan el mismo apellido. Se trata, y el amigo Piervincenzo Mengaldo me socorre con su abrumadora autoridad, de la indicación en latín medieval (que persevera en tiempos modernos) significante "mujer suya" y que sigue al nombre del padre. Lamentablemente, entonces debemos eliminar todos los Ingali posibles y quedar en ascuas en lo que respecta al apellido materno de nuestros "Mazza".

*El caso de Bartolomeo Mazza, la identificación de su rama familiar*

Me resulta cierta la fecha de nacimiento del músico que llegó a América (subrayado en el esquema 2 Mazza San Nicolò) y también son claros los datos de sus parientes inmediatos, pero he tratado de ir más atrás con alguna deducción:

Es claro que el abuelo de nuestro músico se llamaba Bartolomeo y su padre Gianandrea.

Teniendo en cuenta el sistema tradicional de adjudicación de nombres lo más probable es que el nuestro pertenezca al ramo de los descendientes de Antonio Francesco, donde el nombre Andrea, su padre, es mucho más común Este Gianandrea podría injertarse solamente en dos sitios de nuestro esquema:

1. el Bartolomeo hijo de Pietro Giovanni que casó con Angela Francesca.
2. La otra opción es la de su pariente más anciano, padre de Pietro Giovanni e hijo de Antonio Francesco.

Las fechas de nacimiento de cada uno de ellos podrían ayudar a establecer cuál de ambos podría ser el bisabuelo de nuestro compositor.

1. La primera de las hipótesis supone que ese Bartolomeo (hijo de Pietro Giovanni) debe haber nacido alrededor de 1685 (en cuanto el mayor de sus hijos conocidos nace veinte años después). Esto lo excluye: Gianandrea, su hijo hipotético, habría nacido en 1694 (su hija Rosa Maddalena nació, cosa documentada, en 1714).
2. La hipótesis de considerar en cambio a nuestro Gianandrea hijo del otro Bartolomeo es perfectamente plausible y así resulta que el acto de bautismo de Rosa Maddalena señala que su abuelo ya había muerto en 1714 (indica en efecto "Giannandrea q. Bartolomeo").

## NOTAS SOBRE LOS ESQUEMAS DE LA FAMILIA AVONDANO

*REFERENCIAS DE LOS ESQUEMAS*

| | |
|---|---|
| 2ph y 3ph: | Dos o tres personas homónimas. La homonimia entre hermanos indica, normalmente que el primero fallece poco después de su nacimiento. El siguiente o los siguientes serian así hermanos sucesivos sobre quienes se insiste en bautizar con el mismo nombre. |
| SN | Parroquia de San Nicolò. |
| SP | Parroquia de San Pietro. |
| SA | Parroquia de Sant'Andrea. |
| = | casado con. |
| p? | Filiación presunta. |
| + | muerto en. |

*ESQUEMA AVONDANO "A"*

- La descendencia de Giovanni parece prevalecer por sobre la de sus hermanos de nombre Michele y la de su tío Lanfranco ya que mientras sucesivos miembros de la familia serán bautizados con su nombre y el de su padre Bernardino, los nombres de aquellos parientes no reaparecen.
- Bernardino SN 1655 casado con Gioanna Candorla. Su hija Maria Caterina SN 1675 fue bautizada en SN pero los hijos siguientes fueron bautizados en SA. Evidente mudanza.

[44] http://genealogia.sapo.pt/ cit.

- Mn. Pasquale Avondano SN 1650 ca. Análoga mudanza a la de su hermano Bernardino. Los el primer hijo (Giuseppe Maria, 1667) fue bautizados en SN, los sucesivos en SA. La fecha de defunción de Pasquale es deducida por el acta de bautismo de su nieto Giacinto Andrea que indica "quondam" a su abuelo.
- Ludovico SN 1642 ca. La fecha de su muerte es supuesta por la indicación "*quondam*", es decir "ya muerto", en el acta de bautismo de su nieto Agostino.
- Giovanni Tommaso SP 1722 es hijo de Francesco Maria Avondano y de Caterina Semina. Faltan indicaciones sobre la paternidad de Francesco Maria. La identificación del padre de Giovanni Tomasso con el hijo de Bernardino es probable pero no cierta.
- Pietro Giorgio bautiza en Lisboa a su hija con el nombre de su madre[45] continuando con las tradiciones.

*ESQUEMA AVONDANO "B"*

- Agostino 1688 ca. SP casa Maria Maddalena de Gallo. Los testigos del enlace son Ludovico Amondano (sic) di Marco Antonio, lo que confirma estas hipótesis de relaciones: ambos son primos hermanos.
- Francesco Agostino SN 1738, su padrino de bautismo es Domenico Gherardengo lo que confirma las relaciones entre los Avondano y esta importante familia noble genovesa ya que su tía abuela Maria Antonia había desposado Giovanni Battista Gherardengo.

*ESQUEMA AVONDANO "C"*

- Antonio Maria SN 1701 muere antes de 1747 ya que se indica "quondam" en el bautismo de su hijo Antonio.

*NOTAS SOBRE LOS ESQUEMAS DE LA FAMILIA MAZZA*

ESQUEMA MAZZA San Nicolò

- Bartolomeo? SN 1600. Teniendo en cuenta la alternancia de los nombres que se suceden en las familias tradicionales italianas, creo muy probable que esta persona cuyo nombre no se documenta haya sido bautizada como Bartolomeo.
- Pietro Antonio, hijo de Lorenzo, nato 1679. Su acto de bautismo indica datos muy interesantes: dice de la profesión de su padre: "Lorenzo Mazza Massaro della Casina nova" y también de los prestigiosísimos padrinos: "Ill.mo sig. Giacomo Girardengo" y la "Illma. Sig.a Maria Elena Grimalda Cutanea".
- Sebastiano SN 1684 hijo de Lorenzo y Maria. Su madrina es Francesca Massa.
- Giovanni Andrea Massa SN 1664 q. Stefano casado con Maria Giovanna. El bautismo de su hijo nos informa que es "Mastro". Sus padrinos fueron:"Illmo. Sig. Giacomo Girardengo e com. Illma Sig.ra Elena (Girardengo sbarrato) Cattanea."
- Anna Francesca SN 1689 hija de Antonio Francesco, su padrino fue el Dottor Giovanni Giacomo Corte.

ESQUEMA MAZZA San Nicolò 2

- Angelo Francesco hijo de Giovanni Andrea, hermano de nuestro Angelo Bartolomeo. Sus muy nobles padrinos fueron "Ill.mo Don Giovanni Francesco Spinola. Procuratorio nomine Ill.mo Fran.ci Pallavicini equitis Hierosolimitani, et Ill.ma D. M. Cattarina Pallavicina uxor Ill.mo Pauli Hieronymi".
- Maria Francesca SN 1723 otra hermana de Angelo Bartolomeo, tuvo como padrinos Giovanni Carlo q. Bartolomeo y Francesca Maria Bianchi de Geronimo. El nexo con la familia Bianchi de esta manera se refuerza.
- Maria Francesca SN 1723 otra hermana de Angelo Bartolomeo. En su acto se indica "nata nudus Tertius" Padrinos Vittorio Bartolomeo Corte y Maria Rosa Corte Anfossi.
- Angelo Bartolomeo SN 1719, es el músico que pasa a Sudamérica. Sus padrinos fueron Padrinos D. Bartholomeu Bianchi di Pietro Francesco e Angela Maria Baratine di Giuseppe. Nació el 1 aprile.
- Rosa Maddalena, SN 1714, otra hermana de Angelo Bartolomeo fue sostenida en la Sagrada Fuente por este padrino: "Ill.mo Francesco Pallavicino eques Hierosolomitanus".
- Anna Caterina SN 1727, hija de Giovanni Andrea y de Maria Veronica Biancbi. Su padrino fue "Giuseppe Castiglione q. Cesare".
- Andrea SN 1697, otro hijo de Antonio Francesco tuvo como madrina Maria Camila Bianchi. Otro

[45] http://genealogia.sapo.pt/ cit.

contacto con la familia de la madre de Angelo Bartolomeo.

ESQUEMA MAZZA San Nicolò 3

- Domenico SN 1736 hijo de Agostino: su madrina es Maria Margherita Mazza.
- Giovanni Michelangelo SN 1711, hijo de Bartolomeo, su madrina es Anna Maria Massa.
- Maria Margherita SN 1725, hija de Francesco Maria. Sus padrinos fueron Giovanni Giacomo Mazza e Anna Maria Mazza.
- Maria Lucrezia SN 1686 es quien permite determinar el abuelo Bartolomeo. Su acto de bautismo, en efecto indica que su padre es Bartolomeo q. Barnaba.
- Maria Margherita Teresa SN 1675, hija de Francesco Maria. Padrinos: "Ill.mo Sig. Giacomo Spinola, comadre Ill.ma Sig. Lavinia Spinola".
- Andrea de Francesco Maria, seria hijo de otro matrimonio de su padre. El acto de bautismo indica que sus padres son Francesco Maria y Giovanna Cecilia. Otros hijos de este último matrimonio son: Giovanni Ambrogio SN 1716, Antonio Maria SN 1724, Maria Geronima SN 1714, Bartolomeo SN 171712 (cuyos padrinos muy importantes son el Ilmo. Agostino Viale y Maria Teresia Negrone Viale), Giovanna Maria (cuyos padrinos son Giovanni Tommaso Centurione hijo de Lorenzo y la Ilustrisima Giovanna Negrone Spinola), Maria Teresa S N. 1719, Maria SN 1717, Giovanni Cristoforo SN 1720 (cuyos padrinos fueron Ambrogio Negrone y Giovanna Spinola).
- Maddalena SN 1672 hija de Domenica. Su madrina: Francesca Mazza.

ESQUEMA MAZZA San Nicolò 4

- Bartolomeo Mazza SN 1646 ca. casa con Maria Maddalena Olivieri en 1666 y el matrimonio tiene diferentes hijos uno de los cuales, tal vez el ultimo es Giovanni Andrea, apadrinado por el Cante Massimiliano Spinola, nacido en 1687. Considero probabilísimo que se trata la misma persona que se declara viuda en el matrimonio realizado en 1683 con Maria Apollonia Cavanna. Con confirmación de tal hipótesis constato que una hija del nuevo enlace lleva el nombre de la esposa fallecida de Bartolomeo. Uno de los hijos de este matrimonio es Giancarlo Mazza, el sacerdote que presenta testimonio a favor de su compatriota Avondano para que este ingrese al Santo Oficio portugués.

ESQUEMA MAZZA, San Pietro

- Bartolomeo SO 1650 ca., primero de este ramo tal vez pueda inscribirse en el ramo mayor, el de la Parroquia de San Nicolò suponiéndolo hijo de Giovanni Antonio di Bartolomeo.
- Maria Geronima SP 1710 ca. = Lorenzo Svignano. Es hija de Andrea Mazza sin que se especifique su abuelo. Si bien podría ser hija de Andrea hijo de Bernardo, su nombre de bautismo me hace preferir el nexo con Andrea hijo de Giovanni Antonio dada la tan habitual homonimia abuela/ nieta.
- Maria Geronima 1688 ca. p? que casa con Giuseppe Cavanna (o Capanna). En este caso es la homonimia con el nombre de la madre que me hace suponer esta relación de filiación.
- Giovanni Battista SP 1718 y su hermana Anna Caterina SP 1716 fueron padrinos de Apollonia Moretti en 1729.
- Bartolomeo SP 1708, hijo de Francesco Maria y de Maria Cecilia fue ahijado de bautismo del noble "Ill.mo Giovanni Francesco Gherardengo".

ESQUEMA MAZZA Sant'Andrea

Francesco, SA 1628 ca. (capostipite de SA)

- Gian Andrea SA 1648, hijo de Francesco. Resulta de los registros de la Parroquia de Sant' Andrea, la inscripción de otros numerosísimos hijos suyos: Giovanni, nacido en 1668; Maria Germana, nacida en 1671; Carlo Antonio, nacido en 1672; Paolo Antonio, nacido en 1672; Clara Maria, nacida en 1674; Sara Maria, nacida en 1674; Giovanna Maria, nacida en 1675; Giovanni Tommaso (excepcionalmente, entre tantos hermanos "Mazza", inscripto como "Massa"), nacido en 1676; Gian Luca, nacido en 1678; Anna Lucia, nacido en 1679; Geronimo, nacido en 1681; Maddalena, nacida en 1682; Maria Caterina, nacida en 1683; Sebastiano Maria, nacido en 1685; Maria Francesca, nacida en 1686; Giovanni Tommaso, nacido en 1688 (el padre de Romão); Maria Gerolama, nacida en 1694; Maria Gerolama, nacida en 1695; Maria Francesca, fallecida en 1709; Anna Francesca Mazza Cadana muerta en 1727. En el registro de Anna Lucia (también inscripta como "Massa), que nace en 1679 se indica que su padre era "Marsalo". En el registro de bautismo de Gioanna Maria, nacida en 1675 se indica antes del nombre de su padre la indicación "Pez." que no he podido descifrar. En muchos registros de

bautismo de sus hijos se indica el nombre de Gian Andrea, el padre con la indicación "Mr.", es decir Mastro, lo que equivale a artesano.

**El "Concierto del Rosario"**

Integrando los datos de las actas sacramentales de Novi, he consultado en la Parrochia di San Nicolò, registros de una asociación, seguramente una cofradia, intitulada al Santisímo Rosario. A ella pertenecieron varios personajes de las familias Avondano y Mazza. He tomado nota de las personas de tales familia de los libros sucesivos a 1705 y hasta 1749. La portada de los volumenes indica letras del alfabeto, correspondientes a los años calendario. Tales letras se agregaban al nombre de la persona en signo de renovada adhesion económica por tal año a la Cofradía.

**Libro del Concerto del SS.mo Rosario eretto nella Chiesa Parle. di S. Nicolò di Nove rinnovato l'anno 1705 per orden del sig. Gio. Bartolomeo Ghiara, Priore**

*1705–1729*

*mujeres*

*Avondana, Angelia v. del q. Pasquino, ABC passata a miglior vita a 29 xbre.*
*Avondana, Angela M. di Marco Antonio A – X.*
*Mazza, Antonia viuda del q. Antonio Francesco.*
*Mazza, Bartolomea M. di Nicolò.*
*Mazza, Isabella M. di Bartolomeo.*
*Mazza, Eleonora f. del q. Bartolomeo + 1713.*
*Mazza, Ma. Appolonia M. di Bartolomeo + 1720.*
*Mazza, Rosa Maria v.q. Giovanni.*
*Mazza, Vittoria v. q. Giovanni + 1703.*
*Mazza, Maria Maddalena M. di Giovanni di Bartolomeo + 1710.*
*Mazza, Angela Francesca Maria di Bartolomeo.*
*Mazza, Maria Cattarina F. di Giovanni Antonio.*
*Mazza, Maria Germana q. Giovanni.*
*Mazza, Maria Antonia Ma.. di Giovanni Antonio.*
*Mazza, Agnesa M. di Biaggio.*
*Mazza, Anna Elisabetta v. di Giovanni Bartholomeo.*
*Mazza, Maria Isabella Ma. Di Iome...(?).*
*Mazza, Margherita moglie di Alberto.*

*varones*

*Mazza, Bartolomeo q. Giovanni, + 1709.*
*Mazza, Giovanni Battista di Bartolomeo.*
*Mazza, Giuseppe di Francesco Maria +.*
*Mazza, Giuseppe Maria di Bartolomeo.*
*Mazza, Giuseppe di Giovanni.*
*Mazza, Giovanni Antonio di Bartolomeo.*
*Mazza, Nicola q. Biaggio.*
*Mazza, Andrea q. Bernardo.*
*Mazza, [...] Michel Angelo q. Antonio + 1711.*
*Mazza, Bartolomeo q [...] Giovanni.*
*Mazza, Andrea q. Antonio Francesco.*

**Libro del Concerto del SS.mo Rosario eretto nella chiesa Parle. di S. Nicolò di Nove rinnovato l'anno 1725 per orden del sig. do.co Vin.zo Capanna Priore, hasta 1749**

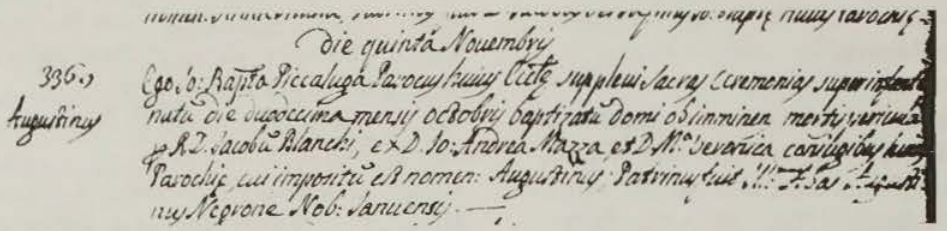
*mujeres*

*Avondana, Maria Cattarina DEFGH...O.*
*Mazza, Antonia viuda del q. Antonio Francesco + dice ABCDE obij die vigesima quinta 9bre.*
*Mazza, Bartolomea Maria di Nicolò + , indice "obijt die undecima februari 1728".*
*Mazza, Isabella Ma di Bartolomeo + ABCDEF "obijt die vigesima prima".*
*Mazza, Rosa Ma v. q. Giovanni + ABCDEF "obijt die vigesima sesta".*

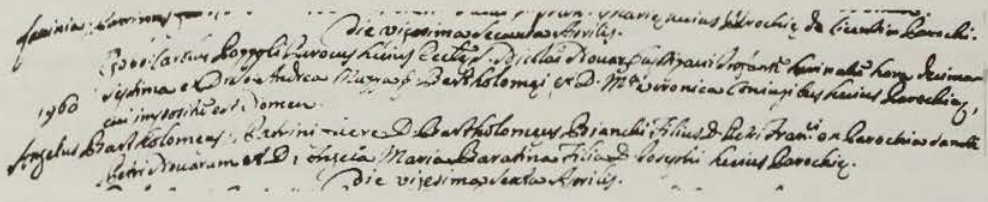
*varones*

*Mazza, Giovanni Battista di Bartolomeo.*
*Mazza, Frà Giuseppe Maria di Bartolomeo +.*
*Mazza, Giuseppe q. Giovanni + 1736.*
*Mazza, Giovanni Antonio q. Bartolomeo + 1728.*
*Mazza, Nicola q. Biaggio +.*
*Mazza, Andrea q. Bernardo.*
*Mazza, Bartolomeo q Pietro Giovanni.*
*Mazza, Andrea q. Antonio Francesco.*
*Mazza, Alberto q. Nicolò.*
*Mazza, Giovanni Battista di Bartolomeo.*
*Mazza, Frà Giuseppe Maria di Bartolomeo +.*
*Mazza, Giuseppe q. Giovanni.*
*Mazza, Giovanni Antonio q. Bartolomeo.*
*Mazza, Nicola q Biaggio +.*
*Mazza, Antonio q Bernardo.*
*Mazza, Bartolomeo q. Pietro Giovanni.*
*Mazza, Andrea q. Antonio Francesco.*
*Mazza, Alberto q. Nicolò.*

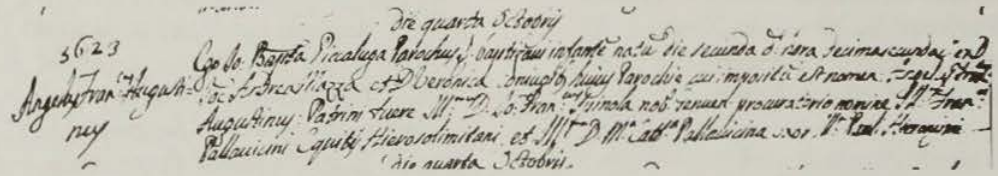
**Actas de bautismo del compositor (Angelo) Bartolomeo Mazza y sus hermanos (Parroquia de San Nicolò, Novi Ligure)**



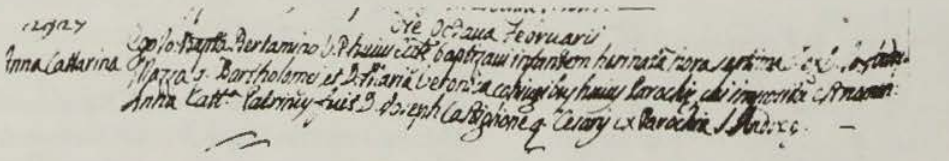
acta de bautismo de Agostino Mazza



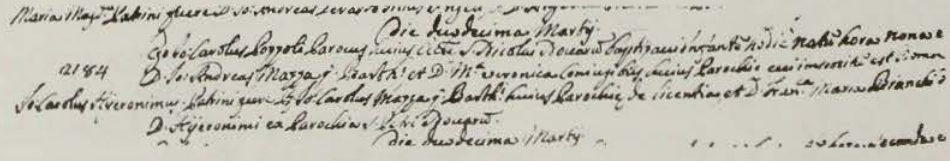
acta de bautismo de Angelo Bartolome Mazza



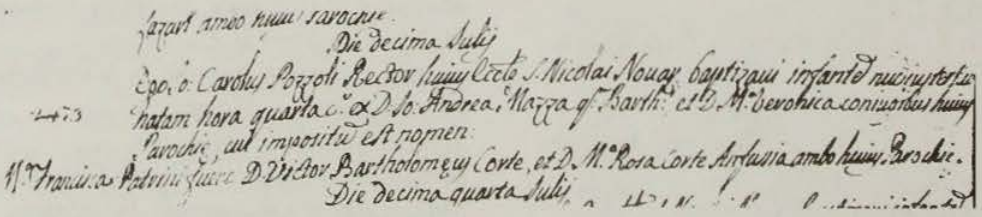
acta de bautismo de Angelo Francesco Mazza



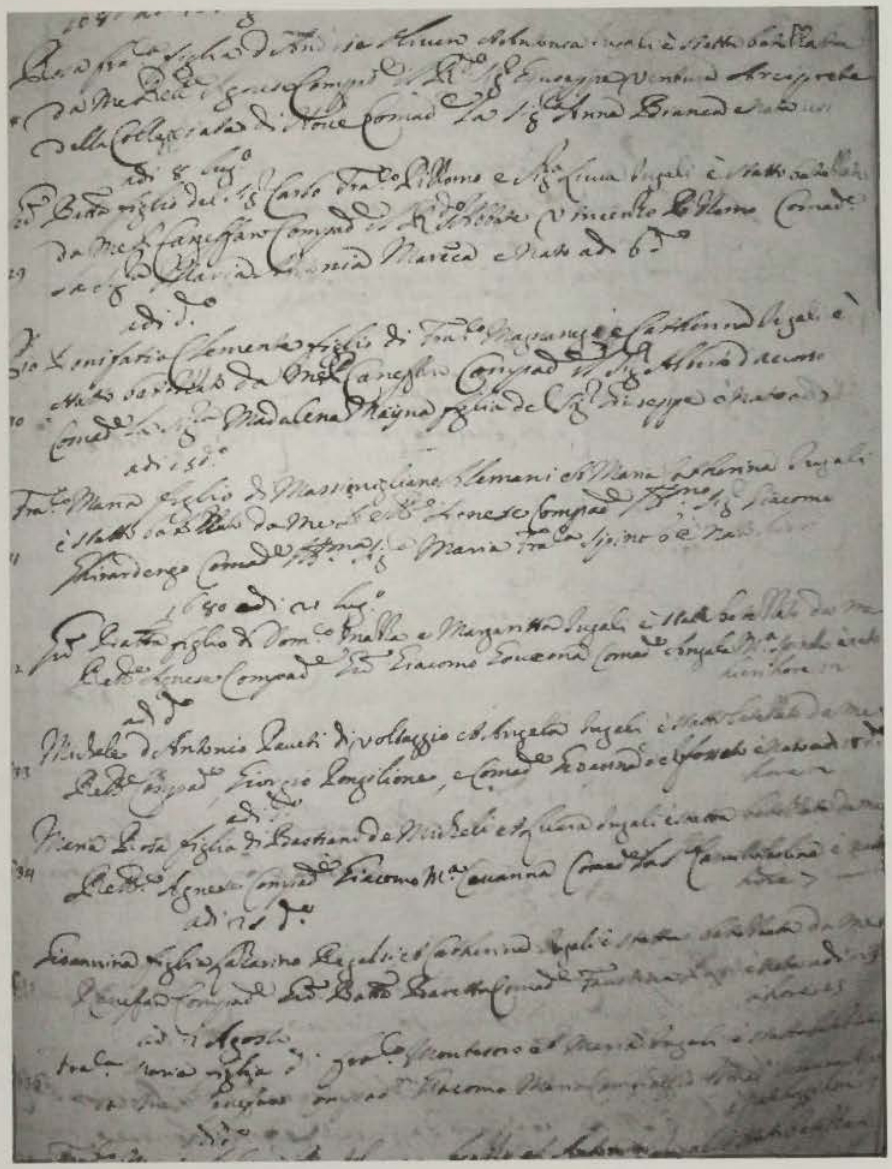
acta de bautismo de Anna Cattarina Mazza



acta de bautismo de Giovanni Carlo Geronimo Mazza



acta de bautismo de Maria Francesca Mazza



¿Ingali?